

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Filistyn do Dawida: Czy ja jestem psem, że podchodzisz do mnie z kijami? I Filistyn przeklął Dawida przez swoich bogów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ja jestem psem — krzyknął do Dawida — że zbliżasz się do mnie z kijem? I wzywając imion swoich bóstw, Filistyn przeklął Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Filistyn powiedział do Dawida: Czyż jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijem? I przeklinał Filistyn Dawida przez swoich bogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy Filistyńczyk do Dawida: Izalim ja pies, iż ty idziesz na mię z kijem? I przeklinał Filistyńczyk Dawida przez bogi swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Filistyn do Dawida: Abom ja pies, że ty idziesz do mnie z kijem? I przeklinał Filistyńczyk Dawida przez bogi swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Filistyn do Dawida: Czyż jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijem? Złorzeczył Filistyn Dawidowi, [przyzywając na pomoc] swoich bogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy Filistyńczyk do Dawida: Czy ja jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami? I Filistyńczyk przeklął Dawida przez swoich bogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyn zapytał też Dawida: Czy jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami? Potem Filistyn przeklinał Dawida, przywołując swoich bogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyn zawołał w stronę Dawida: „Czy masz mnie za psa, że idziesz do mnie z kijem?”. I złorzeczył Dawidowi w imię filistyńskich bogów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyn zawołał do Dawida: - Czyż jestem psem, żeś wyszedł przeciw mnie z kijami! I przeklinał Filistyn Dawida wzywając swoich bogów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Pelisztyn powiedział: Czyż ja jestem psem, że do mnie podchodzisz z kijami? Nadto Pelisztyn przeklął Dawida przez swojego boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Filistyn do Dawida: ”Czy ja jestem psem, że przychodzisz do mnie z kijami?” I Filistyn złorzeczył Dawidowi przez swoich bogów.

¹⁾ Tj. Dagona i Asztarot (<x>90 5:2</x>;<x>90 31:10</x>).